



visibilia

Bulletin
d'Information
Assessorat de
l'Éducation et
de la Culture

Année I, N° 3. Enregistrement au Tribunal d'Aoste n° 1/08. Expédition par abonnement postal art. 2 alinéa 20/c, de la loi n° 662/96 - Aoste

Avril 2008



Les journées de la civilisation valdôtaine

Parler de *civilisation* peut-il encore avoir un sens au XXI^e siècle ? A cette question, je réponds « oui » sans hésitation et ma conviction profonde est étayée par les réflexions nées de ces deux dernières années d'expérience à la tête de cet Assessorat. Il ne fait aucun doute que nous vivons une période historique et politique qui se distingue radicalement de toutes les précédentes, de par ses mutations rapides et profondes. Et contrairement aux époques précédentes, ces changements naissent essentiellement de l'imposition de modèles globalisants plutôt que de l'enrichissement réciproque des différentes cultures. Dans ce contexte, qu'amplifient encore la puissance des médias et la diffusion de l'Internet, les communautés les plus petites sont les premières à faire les frais de l'évolution en cours et passent d'une phase où les transformations étaient issues d'une saine vivacité et de l'échange bénéfique d'histoires et d'expériences à une phase de saturation de leur propre culture et de remplacement de celle-ci, contrainte à un « aplatissement » et soumise à une homologation forcée. Entendons-nous bien : il ne s'agit pas de regretter « l'âge d'or » disparu, ni de tenter de perpétuer ou de proposer une fois encore des modèles anachroniques, mais bien de réfléchir aux perspectives d'une société dont l'uniformité devient la règle.

Je pense, pour ma part, que ce sont les différences qui stimulent l'essor de la culture et en assurent la vitalité. L'enrichissement provient quant à lui de la connaissance qu'a chacun de sa propre histoire et des étapes de

celle-ci qui ont forgé l'identité d'un peuple. Et la transmission de ces notions constitue l'une des missions dont doivent s'acquitter les institutions, et plus particulièrement l'école, à l'égard des jeunes générations. Il est clair que nous n'avons pas la moindre intention de nous lancer dans une entreprise de « résurrection des momies » : en revanche, nous sommes fermement décidés à agir afin que la culture valdôtaine vive et progresse grâce au dialogue, pour qu'elle soit au rendez-vous des adultes de demain.

Ce raisonnement est à l'origine des *Journées de la civilisation valdôtaine - Culture et diversité*, dans le cadre desquelles le 22 avril, au Centre des Congrès de l'Hôtel Billia de Saint-Vincent, les élèves et les enseignants des établissements scolaires de base seront invités à présenter leurs travaux et leurs réflexions. Cette « foire » un peu particulière a été conçue comme un espace destiné à l'échange des pratiques éducatives et à la communication d'expériences qui sont depuis longtemps l'apanage de chaque école et se conclura le 23 avril à Arvier avec, le matin, la remise des prix du concours « Corrado Gex. Il vit clair. Il vit loin » auquel ont participé les institutions scolaires de tous ordres et degrés ; durant l'après-midi, une rencontre axée sur la formation, la réflexion et la recherche, sera réservée aux seuls enseignants et leur offrira la possibilité de réfléchir à la manière dont les choses se faisaient autrefois, à ce qui se fait aujourd'hui et, surtout, à ce qui se fera demain. ♦

Laurent Viérin

Assesseur à l'Éducation et à la Culture de la Vallée d'Aoste

La Concessione del telefono ovvero il terribile potere delle scartoffie

Fra gli ultimi romanzi di Camilleri, *La Concessione del telefono* è senza dubbio uno dei più divertenti. La trama, adattata per le scene dallo scrittore insieme a Giuseppe Dipasquale (che firma pure la regia), ruota attorno ad un equivoco nato dallo scambio di una "M" con una "P". È l'errore commesso da Filippo, detto Pippo, Genuardi nella domanda per la concessione di una linea telefonica. Ne deriva una storia ricca di malintesi e di imbrogli che finiranno per travolgere il malcapitato Pippo e tutta la sua famiglia, dopo averlo ingabbiato in una delirante rete di adempimenti burocratici che si allarga fino a comprendere i vari apparati dello Stato ed ogni individuo dotato, a diverso titolo, di un



brandello di potere.

La storia, complessa e affascinante, vibra per i continui rimandi alla situazione della Sicilia, una realtà molto specifica e, al contempo, universale. Come sempre accade in Camilleri, il senso del progetto prende forma attraverso la lingua, una lingua personale, che dà origine ad una divertita e teatralissima sinfonia di parlate, in cui il neologismo va a braccetto con il dialetto, il colloquiale si confonde in una sintassi assolutamente originale. Una vicenda paradossale affidata a quattordici attori di grande bravura, tra cui spiccano per talento caricaturale Tuccio Musumeci e Pippo Pattavina, impegnati in più ruoli, e il protagonista Angelo Tosto. ❖

Les Fourberies de Scapin de Molière

C'est un Scapin de 25 ans, jeune, beau et malin que nous retrouverons sur les planches du Théâtre Giaco-

sa dans une des œuvres les plus divertissantes de Molière. *Les Fourberies de Scapin*, pièce classique parmi les classiques, est ici mise en scène avec une formidable énergie par Arnaud Denis qui incarne également le personnage principal. Le rôle de Scapin a été interprété dans le passé par des comédiens comme Jean-Louis Barrault, Robert Hirsch, Francis Perrin, Daniel Auteuil ou Philippe Torreton qui ont toujours donné au personnage de Scapin les caractéristiques de leur âge. Sur un plateau vierge de tout décor, inutile pour accueillir les protagonistes immédiatement reconnaissables à leurs costumes d'époque, de l'élégant habit des galants aux défroques des géniteurs rapiats, Arnaud Denis joue un Scapin vif et espiègle, du même âge que les deux jeunes gens auxquels il vient en aide. Désinvolture, insolence, férocité comique, imagination délirante, bref, jeunesse ardente, avec ses défauts, certes, mais pleine de courage et de dignité. Les « Compagnons de la Chimère », une troupe jeune et fraîche, soutenue par deux comédiens plus âgés dotés d'une expérience solide pour représenter Argante et Géronte, a su donner l'énergie nécessaire au mouvement de l'œuvre. Avec cette représentation des *Fourberies de Scapin*, on retrouve l'esprit des théâtres de tréteaux qui animait Molière lorsque, à 21 ans, il prit en main la destinée de son « illustre théâtre ». ❖

Isabelle Godecharles



EN BREF



Salone dell'Arte del Restauro e della Conservazione dei Beni Culturali e Ambientali

Ferrara, 2-5 aprile 2008

La Direzione ricerca e progetti cofinanziati parteciperà al Salone dell'Arte del Restauro e della Conservazione dei Beni Culturali e Ambientali che si svolgerà a Ferrara (2-5 aprile 2008). Tale rassegna, prima ed unica in Italia interamente dedicata alla conservazione e tutela del patrimonio storico-artistico, architettonico e paesaggistico, è valida occasione per la Soprintendenza per un confronto a livello nazionale ed internazionale sulla tematica sempre più attuale del restauro.

Sarà allestito uno stand dedicato ai lavori svolti sul territorio valdostano dagli uffici competenti e verrà inoltre ufficialmente presentato il progetto "gisAD. Recouvrement du potentiel informatif des sites archéologiques en dépôt", di cui la Regione Valle d'Aosta è stata capofila, dedicato alla gestione ordinaria del patrimonio archeologico e documentale. ❖

Alessia Favre

LIBERTÀ E PAURA



L'anno prossimo *Easy Rider* compie quarant'anni. Nel film, che ha influenzato una generazione creando il mito del viaggio senza scopo né meta, una chiacchierata notturna intorno a un fuoco, fra Peter Fonda, Dennis Hopper e Jack Nicholson, mette in relazione i due concetti di libertà e paura, individuati come i due stimoli di azione-reazione che muovono la società degli uomini. Allora il mondo giovanile era in piena rivolta e una tale affermazione pareva illuminante. Oggi che quella ventata sovversiva è passata lasciando poche tracce dietro di sé, il conformismo regna sovrano. Ma, come si vedrà nei film di aprile, il desiderio di libertà e la paura che genera continuano a regolare il mondo.

Guerre. Il pianeta è in guerra, in maniera scoperta o dissimulata. Che cosa spinga gli uomini a combattersi fra loro se lo chiedeva già Erodoto nel IV secolo avanti Cristo. David Cronenberg e Robert Redford non se lo chiedono: si limitano a mostrare le ipocrisie e gli orrori di una lotta per il potere che segue rituali assurdi e dolorosi. Il primo con *La promessa dell'assassino* ci immerge nelle atmosfere cupe e sanguinose della mafia russa, realizzando un noir teso e possente dagli inquietanti interrogativi etici. Il secondo con *Leoni per agnelli* ci riporta alla guerra assurda condotta dall'esercito americano contro un nemico invisibile e, lavorando sui due fronti, quello interno della politica e quello esterno della prima linea, ci consegna un cinema da «camera» dal solido impianto narrativo e dalle grandi performance attoriali.



Compromessi. Qual è il limite fra la dignità umana e l'istinto di sopravvivenza? Fino a dove si è disposti ad arrivare pur di conservare se stessi e le proprie sostanze? Sebbene sotto le forme di un dramma romanzato e di un'acida commedia degli equivoci, *Il falsario* di Stefan Ruzowitzki e *Funeral Party* di Frank Oz si pongono questa domanda. Nel primo, ispirato a una storia vera, un abile falsario ebreo viene a patti con i nazisti che vogliono contraffare della valuta estera. Nel secondo una sconclusionata famiglia inglese si riunisce al funerale del patriarca nella grande casa natale, riportando alla luce vecchi conflitti, mai sopiti. Ruzowitzki, vincitore dell'Oscar 2008,

risponde all'interrogativo con una beffa audace. Oz, come il celebre mago, risolve il tutto con una buona dose di humour, verbale e visivo. Entrambi ci dicono molto della natura umana, ma anche della coscienza etica che ne sovrintende gli atti.

Amori. Anche nelle relazioni sentimentali vige la legge che contrappone il desiderio della condivisione e il timore del fallimento. Ogni volta che ci si sporge in avanti verso l'«altro», ogni volta che si smette di dissimulare e ci si scopre, ci si avventura in un territorio sconosciuto, aperto al piacere e al dolore. *Un bacio romantico* di Wong Kar-wai e *L'innocenza del peccato* di Claude Chabrol ci mostrano proprio due divagazioni di questo genere. Nel primo film americano del regista di Hong Kong, una ragazza che si è appena separata si confida con il giovane proprietario di un caffè, che a sua volta se ne innamora. Nel film del cineasta francese, una ragazza ambiziosa, che con la sua radiosità seduce chiunque la frequenti, s'innamora di un anziano e celebre scrittore, che la introduce ai misteri della perversione. *Un bacio romantico* ci conduce sulle strade dell'America, raccontandoci di un amore che si irrobustisce con la distanza. *L'innocenza del peccato* ci mostra invece l'incandescenza dei rapporti, segnalandoci come la troppa prossimità bruci il sentimento.

Reclusioni. Come si vive prigionieri di un corpo o di una situazione che apparentemente non ha vie d'uscita? Ce lo raccontano *Lo scafandro* e *la farfalla* di Julian Schnabel e *Persepolis* di Marjane Satrapi, tratti entrambi da storie vere. Nel primo viene esposta la vicenda

di un famoso giornalista, che a seguito di un incidente resta totalmente paralizzato, perdendo l'uso della parola e di un occhio. Il secondo è invece l'adattamento cinematografico di un fumetto, che mette in scena l'autobiografia romanzata dell'autrice: l'infanzia e l'adolescenza nell'Iran dello Scià e della Rivoluzione Islamica, gli anni di studio in Europa, il ritorno in Iran. Mostrandoci i tentativi del malato di comunicare e il resoconto della sua esperienza dettato muovendo un solo occhio, Schnabel ci consegna il trionfo della volontà. Mettendo in scena una galleria di ritratti di persone care e di tematiche politico-sociali, raccontate con leggerezza ed ironia, la Satrapi emette, forte, un grido di libertà. ❖

Luciano Barisone

L'école valdôtaine numéros 75 et 76

L'autonomie scolaire est une opportunité de croissance pour l'école, pourtant, en lisant les articles rassemblés dans le numéro 76 de la revue *L'école valdôtaine* consacrée justement à ce thème, ceux qui ont été bouleversés par les tourbillons législatifs laissent libre cours à leurs sentiments, leurs incompréhensions devant les changements continus de perspectives et de normes, devant les dépréciations des réformes précédentes et devant l'abandon de points qui apparaissaient jusque là, incontournables. Les différents témoignages et réflexions montrent comment les enseignants et les dirigeants scolaires, même s'ils sont d'accord sur les

possibilités qu'offrent l'autonomie, ont réagi face à une situation rendue confuse par le manque de lois nationales fortes qui donnent les certitudes mais aussi les programmes nécessaires en même temps qu'un large espace de réalisation propre. Avec le numéro 75 dédié à l'étude de l'Histoire, nous avons voulu nous souvenir, à travers de nombreux parcours et témoignages, que c'est justement celle-ci qui constitue le lien critique entre le passé et le futur. De plus, l'histoire locale, si elle est utilisée comme point de départ pour la connaissance de l'Histoire, constitue un moment privilégié pour construire une histoire commune. ❖



Union européenne

Éducation, Montagne



Union européenne : quelles frontières ?

Jean-Christophe Victor

**Vendredi 4 avril 2008 à 18h,
à la Bibliothèque régionale**

Réputées muettes, certaines cartes peuvent facilement devenir très éloquentes. En effet, une fois mises en perspective par Jean-Christophe Victor dans son émission hebdomadaire *le Dessous des cartes*, les cartes géographiques permettent à tout un chacun de saisir la plupart des enjeux internationaux, qu'ils soient politiques ou économiques.

Ainsi Jean-Christophe Victor nous présentera dans son exposé à partir du dessous des cartes quelles seront les frontières possibles de l'Union européenne.

Quoi de neuf depuis Belotti ?

**La différence entre les sexes depuis
la parution de « Dalla parte delle bambine »
d'Elena Gianini Belotti**

Roger Establet

**Vendredi 18 avril 2008 à 18h,
à la Bibliothèque régionale**

La parution du livre d'Elena Gianini Belotti « Dalla parte delle bambine » a été saluée par une chronique de l'histoire des femmes au XX^{ème} siècle comme l'événement de l'année 1973.

Dans tous les pays riches du monde, les filles ont aujourd'hui dépassé les garçons dans des étapes significatives de la réussite scolaire, mais, dans le domaine de l'emploi, dès lors qu'il s'agit du niveau des salaires et des postes d'encadrement, on constate une évolution très lente de la mixité. Aux garçons et aux filles, les perspectives offertes sont donc bien différentes.

Faut-il en conclure qu'en dépit de l'activité féminine et de la suprématie scolaire des filles rien n'a changé depuis trente cinq ans ?

La Haute montagne, une invention des peintres ?

Philippe Joutard

**Lundi 5 mai 2008 à 18h00,
à la Bibliothèque régionale**

La montagne qui inspire les artistes, entraîne les alpinistes vers les plus hauts sommets est une invention moderne.

Dans cette découverte, le rôle de l'image est plus important que celui des textes, la montagne est conquise d'abord par le regard des peintres.

L'exploration que nous propose Philippe Joutard se fera à travers l'histoire de la peinture de la renaissance, de Van Eyck à Bruegel en passant par Léonard de Vinci, Bellini et Durer. Il tâchera d'expliquer la signification de cette révolution mentale, il montrera comment le phénomène se reproduit pour « L'invention du Mont Blanc », titre d'un ouvrage qu'il a publié en 1993 (*L'Invenzione del Monte Bianco*, Torino, Einaudi).

Ces trois conférences sont organisées avec la collaboration des Services de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Italie et de l'Alliance française de la Vallée d'Aoste. ❖

EN BREF



Corrado Gex

Souvenir d'un enfant
du pays

Atour de l'exposition
« CORRADO GEX -
SOUVENIR D'UN ENFANT

DU PAYS », organisée par l'Assessorat de l'Education et de la Culture, se déroulent, depuis le lundi 21 janvier, à la Maison Gerbollier de La Salle, proposées par le BREL, une série d'animations et de visites commentées pour les élèves des écoles valdôtaines ; 29 écoles ont adhéré à ces initiatives dont 10 maternelles, 13 élémentaires et 5 moyennes, plus une classe de lycée, pour un total de 790 élèves.

Le but de rappeler, d'étudier et de mettre en valeur la figure et l'œuvre de Corrado Gex et surtout de le faire connaître aux jeunes générations est sans aucun doute atteint. Les jeunes, des visites commentées, ont pu aussi apprécier la projection du documentaire de Joseph Péaquin : « CORRADO GEX. IL VIT CLAIR. IL VIT LOIN. ».

L'exposition fermera le mardi 8 avril. ❖

Attilio Tampan



CONFERENZE A.I.C.C.

QUANDO L'AMORE ERA UN DIO

L'AMORE È UN DIO il sesso e la polis è il titolo dell'ultimo libro di successo di Eva Cantarella, Ordinario di Diritto greco antico all'Università degli Studi di Milano, riproposto per una serata culturale attesa e richiesta da un pubblico sempre più numeroso di estimatori della brillante Oratrice.

"L'amore. - precisa l'Autrice sul dorso del libro - Cominciamo da qui, parliamo d'amore. Ma per farlo dobbiamo ricordare che anche i sentimenti hanno una storia. Tutto cambia nel tempo, persino questo sentimento che una retorica tanto facile quanto ingannevole ci spinge a considerare immutabile. Dimentichiamo allora la concezione romantica e cerchiamo di capire che

cos'era l'amore per i Greci, cerchiamo, addentrandoci in un mondo lontano, di cogliere i diversi volti di quell'amore. Innanzitutto per i Greci l'amore era un dio di nome Eros. Un dio armato, che con il proprio arco scoccava frecce spesso mortali. Chi veniva colpito non aveva scampo: si innamorava. Ma Eros non era solo sentimento, era anche desiderio sessuale..."

Per saperne di più, tutti ad ascoltare Eva Cantarella, giovedì 10 aprile, ore 21, presso il Convitto F. Chabod, come programmato dall'A.I.C.C.-Associazione Italiana di Cultura Classica all'interno della Saison Culturelle 2007/2008. Perché l'antichità non diventi un privilegio per pochi, ma continui a far parte del comune patrimonio di chi vive in una civiltà, come la nostra, che in quel mondo affonda le radici. ❖

Maria Grazia Vacchina
Segretaria nazionale dell'A.I.C.C.
Presidente Delegazione valdostana

X Settimana della cultura

25-31 Marzo 2008

LA SETTIMANA DELLA CULTURA: UNA FESTA PER TUTTI

INIZIATIVE

MAR - MUSEO ARCHEOLOGICO REGIONALE

- ▶ **Visita guidata del MAR, del Convento delle Visitandine e dei quartieri Bicaria e Malum Consilium**

Sabato 29 e Domenica 30 marzo, ore 15-17
Su prenotazione: 0165 272341

- ▶ **GiocAosta**

Con partenza dal cortile del MAR
Giovedì 27, Venerdì 28
e Lunedì 31 marzo ore 14.30-16.30
Riservato alle scuole elementari. Su
prenotazione: 0165.272341
Sabato 29 e Domenica 30 marzo, ore 10.30-12.30
Per le famiglie. Su prenotazione: 0165.272341

- ▶ **Gloca!**

Sabato 29 marzo, ore 16-22

ARCHIVIO STORICO REGIONALE

P.zza Accademia S. Anselmo, 2

- ▶ **Giornata PORTE APERTE**

Mercoledì 26 marzo, ore 9, 11 e 15
Su prenotazione: 0165 44586

BUREAU REGIONAL POUR L'ETHNOLOGIE ET LA LINGUISTIQUE

- ▶ **PORTE APERTE**

da Martedì 25 a Venerdì 28 marzo, ore 15-19

CONFERENZE

BIBLIOTECA REGIONALE

- ▶ **Presentazione Carta dei Servizi e Carta delle Collezioni della Biblioteca regionale**

Martedì 25 marzo, ore 10-12

- ▶ **La terra. Una prospettiva filosofica**

Relatore: Ugo Perone
Mercoledì 26 marzo, ore 21

- ▶ **Presentazione progetto "Chants de la Terre"**

Giovedì 27 marzo, ore 17.30

- ▶ **Sul polittico donato alla Cattedrale di Aosta da Mencia di Portogallo**

Relatore: Sandra Barberi
Giovedì 27 marzo, ore 21

ESPOSIZIONI

MAR - MUSEO ARCHEOLOGICO REGIONALE

- ▶ **Visite guidate alla mostra "Arrivano i Beatles. Storie di una generazione"**

Martedì 25, Mercoledì 26
e Venerdì 28 marzo, ore 17
Su prenotazione: 0165 275902 / 31572

FORTE DI BARD

- ▶ **Visite guidate alla mostra "Terra. Materia e simbolo. Arte, video e foto"**

Sabato 29 e Domenica 30 marzo, ore 11 e 15
Su prenotazione, sino ad esaurimento posti
disponibili: 0125 833817

SPETTACOLI

TEATRO GIACOSA

- ▶ **Concerto - Questo canto è il nostro canto**
Aperçu de musique populaire de la Vallée d'Aoste

Giovedì 27 marzo, ore 21

- ▶ **Le Stazioni Lunari**

Martedì 25 marzo, ore 21

- ▶ **PRINTEMPS THÉÂTRAL - La ville de Cordèle, Jovençon, Lo tren, Verrayes**

Venerdì 28 marzo, ore 21

THÉÂTRE DE LA VILLE

- ▶ **Giro del mondo in sessanta film**

Un'altra giovinezza di F. F. Coppola
Tideland di T. Gilliam

25 Marzo 2008, ore 16 e 20.20; 18.10 e 22.30
26 Marzo 2008, ore 18.10 e 22.30; 16.00 e 20.20
Biglietti gratuiti da ritirare presso il Théâtre de la Ville prima delle proiezioni.

SITI

CATTEDRALE DI SANTA MARIA ASSUNTA

- ▶ **Visita guidata al chiostro**

da Martedì 25 a Lunedì 31 marzo, ore 15-17

CRIPTOPORTICO FORENSE

- ▶ **Passeggiata virtuale nel complesso forense**

da Martedì 25 a Lunedì 31 marzo, ore 9-18

AREA FUNERARIA FUORI PORTA DECUMANA

- ▶ **Visita guidata**

Sabato 29 e Domenica 30 marzo,
ore 9-12 / 15-17. Su prenotazione: 0165.272341

VILLA ROMANA DELLA CONSOLATA

- ▶ **Visita guidata**

Sabato 29 e Domenica 30 marzo,
ore 9-12 / 15-17. Su prenotazione: 0165.272341

SCAVI DELLA CHIESA DI SAN LORENZO

- ▶ **Visita libera**

da Martedì 25 a Lunedì 31 marzo, ore 9-18

TEATRO ROMANO

- ▶ **Cantiere a porte aperte: il restauro del Teatro Romano**

Martedì 25, Mercoledì 26,
Lunedì 31 marzo, ore 14-17

FORTE DI BARD

- ▶ **Biglietto ridotto per il Museo delle Alpi e alla mostra "Terra. Materia e simbolo"**

da Martedì 25 a Domenica 30 marzo,
Orario: mar-ven ore 10-18; Sabato,
Domenica e festivi ore 10-19.

COGNE - MAISON GÉRARD-DAYNÉ

- ▶ **Visita guidata**

Sabato 29 e Domenica 30 marzo, ore 14.30
e 15.30. Su prenotazione: 0165 749264

CASTELLO DI QUART

- ▶ **Cantiere evento**

da Martedì 25 a Lunedì 31 marzo,
ore 9-13 / 14-18
Su prenotazione, fino al 30 marzo,
dalle ore 14.30 alle 18: 0165 775708

SARRE - CASTELLO REALE

- ▶ **Apertura serale**

Giovedì 27 marzo, ore 20.30 - 23
Su prenotazione: 0165 257539
(durata 45')

INTROD - CASTELLO DI INTROD

- ▶ **Visita guidata**

Sabato 29 e Domenica 30 marzo,
ore 14.30 e 15.30
Su prenotazione: 0165 749264

INTROD - MAISON BRUIL

- ▶ **Atelier du Goût**

Mercoledì 26 marzo, ore 18
Su prenotazione: 0165 749264

CASTELLO DI VERRÈS

- ▶ **Concerto del Bb Brass Ensemble complesso di ottoni dell'Istituto Musicale Pareggiato di Aosta, preceduto dalla visita al castello**

Sabato 29 marzo, ore 20.30-23
Su prenotazione: 0125 929067

CASTELLO DI ISSOGNE

- ▶ **Apertura serale: I ritratti di Renato di Challant e Mencia di Portogallo (1546 ca.)**

Percorso inedito in alcune stanze del castello
solitamente chiuse al pubblico
Mercoledì 26 e Domenica 30 marzo, ore 20.30-23.
Su prenotazione: 0125 929373 (durata 45')

FONDATION GRAND PARADIS

Ad ingresso gratuito dal 25 al 31 marzo 2008

tel. 0165 749264.

- ▶ **Maison Bruil - Intro**

Sabato 29 e Domenica 30 marzo, 14.30-16.30

- ▶ **Centro Visitatori PNGP di Cogne**

Mercoledì 26, Venerdì 28, Sabato 29
e Domenica 30 marzo 11.00-19.00

- ▶ **Centro Visitatori PNGP di Valsavarenche**

Sabato 29 e Domenica 30 marzo 11.00-19.00

- ▶ **Centro Visitatori PNGP di Rhêmes-Notre-Dame**

Sabato 29 e Domenica 30 marzo 11.00-19.00

CASTELLI

Ad ingresso gratuito dal 25 al 31 marzo 2008

- ▶ **Gressoney-Saint-Jean - Castel Savoia**

giorni feriali: ore 9.30-12.30 / 13.30-17.30
(per i festivi chiusura alle ore 18.30)

- ▶ **Saint-Pierre - Sarriod de la Tour**

giorni feriali: ore 10-12.30 / 13.30-18
(per i festivi chiusura alle ore 19)

- ▶ **Castello di Fénis**

ore 9-19

- ▶ **Castello di Issogne**

ore 9-19

- ▶ **Castello di Sarre**

ore 9-19

- ▶ **Castello di Verrès**

ore 9-19

ESPOSIZIONI

Ad Ingresso gratuito

- ▶ **ARRIVANO I BEATLES**

- ▶ **FRANCO GROBBERIO**

- ▶ **ZERO>QUINZE**

- ▶ **VALDÔTAINS, CHANTONS**

- ▶ **ETTO MARGUERET**

- ▶ **CORRADO GEX**

(per orari e luoghi si rimanda
al box expo a pagina 8)

Lo 15 Avri 2008

50 ans de Charaban



L'ère un demars, lo 15 Avri 1958 quan, i téatro Giacosa de Veulla, noutro téatro populéro in patoé « Lo Charaban » se presentave pe lo premiè cou, désot la dèrèichon de René Willien, a noutro peublecco.

Dza ci cou lé, vu lo nombro di dzè que ategnan foura di téatro pe assisté i spèitacilio, pe possèi le s-accontenté tseut, la compagni l'at fallu fére euna seconda véillà lo dzor aprè!

Dèi adon, tseut le s-an, ou case, lo tsaret di Charaban se beutte eun martse pe fére passè i dzè euna dzenta véillà insemblo senza tracas, avouè le conte de tsé no, de conte fête a rire, et totte eun patoé que a travè noutro téatro no volen que fuche todzor prèdzà, pe que le valdoten lo oublièyon jamè!

Ara le dzè que veugnon no vère son todzor pi nombreuse : eun effet l'est dza saquince s-an que le représentachon vegnon replequàye pe 7 dzor a lo lon de la semana et... pe acccontenté tseut faou-drèye n'en fére incò depi!

Eh, vouè ! lo tsaret di Charaban l'at fé-n'en de tsemin ! Et pe rappelé son parcour, Dessando **12 Avri 2008, a nou (9) aoure** di nèt, i téatro Giacosa de Veulla, la benda di Charaban l'at organisou euna dzenta « véillà » pe rappelé a son peublecco le 50 AN de via di téatro et pe lèi présentè un DVD yaou, a travè le fotografie et le temoègnadzo de se protagoniste, vint illustràye son istoère a parti di premiè spèitacilio, et pa maque cen que s'est passà dessu lo palque mè étot d'atro! et pe présentè étot lo 4^{ème} volume di lèvro yaou son reportàye totte le piéce que n'en recità in cice dèrè dzè s-an.

Pe conteneuvé a rappelé lo 50^{ème} anniverséro ; no féyen étot presen que lo 18 de Mè Lo Charaban l'at intenchon d'organisè euna groussa fèta yaou saren eunvitou tseut cice que l'an fé partia dèi lo premiè Charaban tanque i dèrè.

In attenden, no vo s- attègnen nombreu lo 12 Avri i téatro Giacosa pe assisté a noutra véillà.

Poudzol. ❖

*Veulla, lo 07/03/2008
La Benda di Charaban*

LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefania Vigna**

Nel teatrino della sezione ragazzi ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa sezione ragazzi
Ora di inizio 17

APRILE 2008

Sabato 5

Animaniacs. Volume 2, (50', cartone)

Sabato 12

La tela di Carlotta, (93', film)

Sabato 19

Wuzzles. Eleguro, (49', cartone)

Sabato 26

Loulou le pou, (55', cartone francese)



EN BREF

La Vallée d'Aoste au 22^e Salon international du livre et de la presse de Genève

30 avril 2008

Mercredi 30 avril 2008 ouvrira ses portes le Salon international du livre de Genève. Pour cette édition, la Vallée d'Aoste y participera en qualité d'hôte d'honneur régional et présentera au public, avec un stand de 120 m² aménagé par le Service des expositions de l'Assessorat de l'Education et de la Culture, la production littéraire de plus de vingt maisons d'édition valdôtaines et les catalogues des expositions organisées en Vallée d'Aoste.

« Notre objectif, affirme l'Assesseur, est ici de faire connaître et apprécier la Vallée d'Aoste à travers une opération ciblée et synergique de tourisme culturel, grâce à ce prestigieux rendez-vous que représente le Salon international. Les rapports transfrontaliers et la valorisation de la production culturelle valdôtaine sont des outils fondamentaux pour confirmer le particularisme qui représente l'une des valeurs essentielles de notre Autonomie régionale. » ❖

AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Marina Volpi** et **Omar Boretta**

La Bibliothèque régionale d'Aoste vient d'acquérir une intéressante série d'ouvrages concernant la Maison de Savoie et ses anciens Etats, dont voici la liste:



P. Bianchi

Onore e mestiere : le riforme militari nel Piemonte del Settecento
Torino, Zamorani, 2002

G. Saroni

La biblioteca di Amedeo VIII di Savoia (1391-1451)
Torino, Allemandi, 2004

P. Cozzo

La geografia celeste dei duchi di Savoia : religione, devozioni e sacralità in uno stato di età moderna (secoli XVI-XVII)
Bologna, Il mulino, 2006

G. Cavalieri

Uniformi piemontesi, 1671-1798: le truppe di S.A.R. il Duca di Savoia e di S.M. il Re di Sardegna
Dronero, L'arciere, 2004

A. Celi

Le grandi battaglie del Piemonte sabauda, da San Quintino all'assedio di Gaeta : gli scontri militari che hanno portato i Savoia sul trono d'Italia
Roma, Newton Compton, 2006

M. Lupo

Le lame del re : sabri & spade dell'armata sabauda dal 1560 al 1831
Torino, Centro studi piemontesi, 2007

E. Ricchiardi

Bandiere e stendardi dell'esercito sardo, 1713-1802
Torino, Centro studi piemontesi, 2006

D. Carpanetto

Torino e gli stati sabaudi
Milano, TCI, 2007

E. Castelnuovo

Arte del Quattrocento nelle Alpi Occidentali : percorsi dell'architettura e della pittura murale (atlante fotografico)
Milano, Skira, 2006

F. Caresio

Arte in Piemonte. L'Ottocento
Ivrea, Priuli & Verlucca, 2006

P. Bianchi, L. Gentile (cur.)

L'affermarsi della corte sabauda : dinastie, poteri, élites in Piemonte e Savoia fra tardo Medioevo e prima età moderna
Torino, Zamorani, 2006

W. Barberis (cur.)

I Savoia : i secoli d'oro di una dinastia europea
Torino, Einaudi, 2007

M. G. di Savoia, S. Papi

Vita di corte in Casa Savoia
Milano, Electa, 2005

E. Castelnuovo, W. Barberis (cur.)

La reggia di Venaria e i Savoia : arte, magnificenza e storia di una corte (2 volumes)
Torino, Allemandi, 2007

Sea Girls



Judith Rémy, Prunella Rivière, Elise Roche et Delphine Simon sont les Sea Girls, quatre comédiennes-chanteuses qui, accompagnées d'un contrebassiste et d'un guitariste, proposent un spectacle musical où l'humour et la fantaisie embarque le spectateur dans un univers féminin, cruel et déjanté. Sur scène, quatre filles burlesques débarquent pleine d'énergie avec leurs visages grimaçants, leurs silhouettes disparates et leurs costumes qui mélangent kimono chinois, plumes et paillettes. Chacune a son personnage : la grande mince un peu sèche, la petite ronde bonne copine, la candide qui lève la jambe... parce que les Sea Girls ne font pas que chanter, elles jouent aussi, à grands renforts de moulinets de bras, de petits jeux de jambes, elles se tordent, se déhanchent, roulent dans les coins. Les chansons de leur répertoire sont des mini-spectacles, des tableaux vivants aux titres évocateurs : « Tout le monde pleurerait », « Faire pipi sur le gazon », « Vieillard Palace », « Paris est une porcherie »... Inédites, ces chansons écrites pour la plupart par des hommes tracent le portrait de femmes d'aujourd'hui avec beaucoup de malice et de tendresse. Elles sont le témoignage d'aventures rocambolesques, vécues ou rêvées, elles sont la vision débridée que les Sea Girls ont du monde. La mise en scène ingénieuse contribue beaucoup à représenter cette absurdité. Des accessoires incongrus comme un pousse-pousse, des loupiottes, un éventail paravent, mettent en valeur l'exotisme de leur univers où la notion de voyage est prédominante : voyage dans le temps, dans l'espace, dans plusieurs styles musicaux. Un spectacle anti-stress, plein de drôlerie et de bons mots, dans la tradition du cabaret. ❖

Isabelle Godecharles

LOLA PONCE e GIÒ DI TONNO

Lo spettacolo previsto al Palais Saint-Vincent il 29 marzo con **Lola Ponce** e **Giò di Tonno** è stato **rinvio al 2 aprile**.

I vincitori del Festival della Canzone italiana di Sanremo, inizieranno dal Palais Saint-Vincent il loro primo tour con un concerto dedicato ai brani più celebri della storia del Musical e della canzone, con la partecipazione di Matteo Setti e di Simona Molinari. ❖

Suoni del Mediterraneo



Cos'hanno in comune un fisarmonicista e un trombettista di musiche improvvisate con una cantante folk? E questi, con una band di ottoni macedone? La loro memoria, innanzitutto. Da qui parte l'idea di questo concerto, un piccolo viaggio curioso nella memoria viva, quella popolare delle identità che si incontrano. Con una cartina immaginata che arriva in luoghi che non conosciamo ma hanno qualcosa di familiare. Elena Ledda, cantante, musicista e ricercatrice delle culture musicali della Sardegna, così come Paolo Fresu e Antonello Salis, è nata su un'isola del mediterraneo. La musica, loro, l'hanno cercata nelle radici profonde della loro "isola del silenzio", declinandole nei mondi musicali del jazz, delle musiche popolari e tradizionali. La Kocani Orkestar ha inventato la sua musica coltivando le proprie radici macedoni, in una terra che è un'isola senza mare intorno, nel cuore dei Balcani. E quelle radici, idealmente non lontane da quelle dei tre musicisti sardi, si sono intrecciate con le loro, creando un mondo musicale inedito, nuovo. La memoria è sempre qualcosa di vivo, dinamico, quando è aperta a quello che è diverso. Altrimenti diventa etnografia da museo, patrimonio da conservare e non patrimonio comune da vivere. La voce di Elena Ledda, insieme alla tromba e al flicorno di Paolo Fresu, alla fisarmonica di Antonello Salis e agli ottoni della Kocani Orkestar racconta un viaggio comune, che è anche il nostro, nei suoni del mediterraneo. Ciascuno portando con sé la propria vita musicale: così, si scopre quanto siano vicini il jazz, la musica tradizionale (sarda) e la musica popolare (balcanica). Sono tutte musiche orali, in cui il suono si trasforma continuamente, e continuamente si trasformano i temi musicali. Sono musiche aperte, pronte ad accogliere quello che è diverso. E così Paolo Fresu, Elena Ledda, Antonello Salis e la banda macedone raccontano qualcosa di diverso dalla somma delle culture musicali che ce li hanno fatti conoscere, con l'idea non scontata di immaginare un concerto inedito di musica del mondo, e nel mondo. ❖



The King's Singers da Monteverdi ai Beatles

Malgré le grand nombre de groupes ayant cherché à les imiter, les King's Singers n'en demeurent pas moins les rois de leur spécialité, conformément à leur nom. Pendant trente-cinq ans, les King's Singers ont enchanté leur public partout dans le monde par leur charme, leur esprit et leur musique incomparable. Leur répertoire extrêmement varié comprend des oeuvres de tous les genres, allant du Moyen Age à la Renaissance, de l'époque romantique à l'époque contemporaine, de la musique pop à la musique populaire traditionnelle. Mais c'est avant tout la joie sincère et simple avec laquelle ils chantent qui a conquis l'âme du public valdôtain, qui les suit depuis longtemps dans leur différents projets musicaux. Le programme choisi par les King's Singers à Aoste et Pont-Saint-Martin témoigne de la variété du répertoire que propose la célèbre formation de chanteurs a-cappella: à partir du genre du madrigal typique de l'époque élisabéthaine aux compositions populaires britanniques présentées dans des arrangements particulièrement intéressants, au Beatles, qui ne pouvaient pas manquer dans cette occasion, étant donné le succès que les chansons des "quatre garçons dans le vent" a obtenu dans le répertoire des King's Singers, et les nombreuses initiatives que l'Assessorat de l'Instruction et de la Culture a dédié aux Beatles cet hiver.

La grande passion pour le chant et la musique vocale qui caractérise la Vallée d'Aoste sera soulignée davantage dans les deux soirées par l'exhibition en première partie du chœur Les Notes Fleuries du Grand-Paradis, à Aoste le 7 avril, et du Chœur de Verrès, le 8 avril à Pont-Saint-Martin. ❖

Emanuela Lagnier

V

AVRIL 2008

1. martedì

Théâtre Giacosa
Les Fourberies de Scapin

1. martedì

2. mercoledì

Théâtre de la Ville
La promessa dell'assassino
 di David Cronenberg
Leoni per agnelli
 di Robert Redford

2. mercoledì

Palais-Saint-Vincent
Lola Ponce e Giò di Tonno

3. giovedì

Teatro Giacosa
Il pipistrello

4. venerdì

Bibliothèque régionale
 Jean-Christophe Victor
**Union Européenne :
 quelles frontières ?**

4. venerdì

Théâtre Giacosa
 GANTALÉI et
 TAN PE RIYE
Printemps théâtral

7. lunedì

Teatro Giacosa

8. martedì

Auditorium Pont-Saint-Martin
The King's Singers

8. martedì

9. mercoledì

Théâtre de la Ville
Il falsario
 di Stefan Ruzowitzki
Funeral Party
 di Frank Oz

10. giovedì

Biblioteca regionale
 Marco Carassi
**Cittadino e
 istituzioni in età
 napoleonica**

10. giovedì

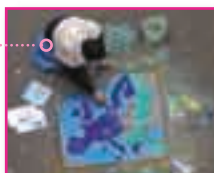
Convitto F. Chabod
 Eva Cantarella
L'amore è un dio

11. venerdì

Théâtre Giacosa
 LE SQUIAPEUN et
 LOU TRACACHEMÈN
Printemps théâtral

12. sabato

Théâtre Giacosa
50 ans de Charaban



13. domenica

Palais Saint-Vincent
Kočani Orkestar
"meets" Paolo Fresu
& Antonello Salis

15. martedì

16. mercoledì

Théâtre de la Ville
Un bacio romantico
 di Wong Kar-wai
L'innocenza del peccato
 di Claude Chabrol

16. mercoledì

17. giovedì

Teatro Giacosa
La Concessione del telefono

18. venerdì

Bibliothèque régionale
 Roger Establet
Quoi de neuf depuis Belotti ?



18. venerdì

Théâtre Giacosa
 LA PÉGNA RIGOLADA et
 LESBEURTS ET BOUNS
Printemps théâtral

22. martedì

23. mercoledì

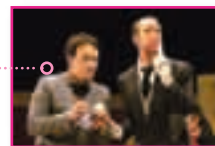
Théâtre de la Ville
Lo scafandro e la farfalla
 di Julian Schnabel
Persepolis
 di Marjane Satrapi

24. giovedì

Théâtre Giacosa
 LA COMPAGNI
 DI TEUILLE et
 LA RIGOLADA
Printemps théâtral

29. martedì

Théâtre de la Ville
Sea Girls



Lunedì 7

Da Monteverdi ai Beatles Concerto dei King's Singers, Teatro Giacosa

Martedì 8

Da Monteverdi ai Beatles Concerto dei King's Singers, Auditorium Pont-Saint-Martin

LE MOSTRE ~ APRILE 2008

ARRIVANO I BEATLES

Storie di una generazione
 Museo Archeologico Regionale
 Piazza Roncas, 12 - Aosta
 Centro Saint-Bénin, Via Festaz, 27 - Aosta
dall'8 dicembre 2007 al 4 maggio 2008
Tutti i giorni dalle 10 alle 20
 Ingresso a pagamento

ETTO MARGUERET

Etto e la tribù dei Visilunghi
 Sala espositiva Hôtel des États
 Piazza Chanoux - Aosta
dal 29 febbraio al 4 maggio 2008
Tutti i giorni dalle 15.30 alle 19.30
 Ingresso libero

FRANCO GROBBERIO

Lo sguardo del sogno
 Chiesa di San Lorenzo
 Via Sant'Orso - Aosta
dal 14 marzo al 21 settembre 2008
martedì-domenica: 9.30-12.30 / 14.30-18.30
lunedì chiuso
 Ingresso libero

ZERO>QUINZE

L'infanzia e l'adolescenza nella fotografia valdostana tra il 1890 e il 1970
 Espace Porta Decumana
 Biblioteca regionale
 Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta
dal 23 febbraio al 18 maggio 2008
lunedì 14 - 19, martedì-sabato 9 - 19, domenica e festivi chiuso
 Ingresso libero

CORRADO GEX

Souvenir d'un enfant du Pays
 Maison Gerbollier - La Salle
dal 15 dicembre 2007 all'8 aprile 2008
Tutti i giorni dalle 10 alle 16
Chiuso il mercoledì
 Ingresso libero

IL SORRISO GRAFFIATO

Fascismo e antifascismo nel disegno satirico, dalla Grande Guerra alla Costituzione
 Castello di Ussel - Châtillon
Dal 25 aprile al 28 settembre 2008
Tutti i giorni dalle 9 alle 19
 Ingresso a pagamento

PROMEMORIA

Martedì 6 maggio 2008 al Teatro Giacosa di Aosta, la compagnia Argheteatro/Dreamachine presenterà **Bianco**, ultimo spettacolo della sezione Teatro. ❖

Lo spettacolo "Alta Società" con Vanessa Incontrada è annullato. Sarà sostituito da **Teo Teocoli Show, giovedì 8 maggio 2008** al Palais Saint-Vincent. ❖

Come di consueto, i biglietti saranno messi in vendita 20 giorni prima dello spettacolo.

Visibilia

© Région Autonome Vallée d'Aoste
 Assessorat de l'Education et de la Culture
 Directeur **Luciano Barisone**
 Rédacteur en chef **Carlo Chatrian**
 Graphisme et mise en page **Stefano Minellono**
 Impression **Imprimerie Valdôtaine, Aoste**

Pour recevoir **Visibilia** :
 Assessorat de l'Education et de la Culture
 Direction des Activités Culturelles
 Place Deffeyes, 1 - 11100 Aoste

La Saison Culturelle est parrainée par

FONDAZIONE CRT

LA SAISON SUR LE WEB
 Programme et calendrier des événements :
<http://www.regione.vda.it>
 mailto: saison@regione.vda.it

LA SAISON SUR SMS
 Informations sur le cinéma et les spectacles,
 directement sur votre téléphone portable.
 Informations : Musée archéologique,
 Cinéma-Théâtre de la Ville (les jours de ciné-club)
 Théâtre Giacosa